

PLANE SCAPE™

LE JARGON DE LA CAGE

DUNGEONS
& DRAGONS

C R E D I T S

SOURCES

Argot de Planescape

Le site [@Lyon](#) qui
détaille un argot des voleurs
du XVII^{ème} siècle

Le dictionnaire argot-français
d'Eugène-François Vidocq,
aux éditions du Boucher

CONCEPTION

Le Chov

ILLUSTRATION DE COUVERTURE

RK Post

ILLUSTRATIONS INTÉRIEURES

Tony DiTerlizzi

MISE EN PAGE

Szass

Table des matières

Table des matières

Jargon/Français

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
V
Z3
4
4
5
6
8
8
9
9
10
10
10
11
11
12
12
12
13
13
14
15
16
16

Français/Jargon

A
B
C
D
E
F
G
H
I
J
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
X17
17
17
18
19
20
21
21
22
22
22
22
22
23
23
24
25
25
25
27
27
27
28

A

- abadis** : rassemblement
abatti : membre
abéquer : nourrir un enfant ou quelqu'un gratuitement
abéqueuse : nourrice
aboulage : abondance
abouler : venir
aboyeur : crieur de rue
abreuvoir à mouches : blessure béante
accent : signal de voleur ou d'assassin pour stopper un méfait à cause d'un danger proche
accroche-cœur : favori
achar : acharnement
acré : fort
affranchi : personne experte, sage ou particulièrement compétente dans son domaine
affurer : voler
afluer : tromper
aidance : service
aiguille : clef
aile : bras
alarmiste : chien ou créature servant de garde, aussi enchantements de protection d'un lieu
allumer : regarder attentivement
allunier : fixer
altèque : bon, beau
Anarchiste : membre de la Ligue Révolutionnaire
anguille : ceinture
anguilleux : voleur qui escamote les objets qu'il marchande
antiflage : mariage légal à Sigil ; en fait un contrat sur les possessions et les héritages d'une lignée, encadré par la faction des Marqués
antifler : marier
antonne : temple d'une divinité
antroller : emporter
aplani : être planaire qui a un aspect «presque» humain mais que les plans ont transformé physiquement
aquiger : battre quelqu'un, blesser
Arbre Mort : potence
ardent : bougie, chandelle, torche
arguche : Outreterrien, jargon de la Cage
arguemine : main
arnache : tromperie
arpenteur : personne qui voyage dans les Plans, au moyen de portails ou de sorts
arpion : pied
arquepincer : empoigner



ascilleur : Garde Fatal
aspic : mauvaise langue
aspiquerie : calomnie, médisance
atiger : torturer
atigeur : bourreau
atouser : encourager
atout : coup, blessure
attriquer : acheter des objets dérobés
autor : autorité
avale-tout-cru : voleur qui gobe les bijoux pour les voler
aval sa fourchette : mourir
avaloir : gosier
avoir à la bonne : aimer, être amoureux
avoir dans le nez : détester
avoir de l'atout : avoir le poing solide
avoir du bagoin : avoir la langue pendue
avoir du beurre sur la tête : être couvert de crimes
azimuté : fou frappé par l'impossible immensité des Plans

B

babillard : livre, bouquin
babillarde : lettre
bacle-ça : « Tais-toi » ou « Ne me parle pas de ça. »
bacler : fermer
baite : maison
balancer le chiffon rouge : parler, avouer
balançon : barreaux d'une cage
balle : tête
baloché : testicule
banquette : menton
barbotte : fouille des Têtes-de-Bois lors des arrestations
barbotter : fouiller
basourdir : assommer
bastringue : étui d'outils divers de voleur
batif : neuf
bâton creux : armes à poudre, baguettes pleine de magie, objet magique en général
battand : coeur
batteur : menteur
battoir : main
battre comtois : jouer le rôle de compère
battre morasse : crier au voleur
baucher : se moquer
baucoter : agacer
bauge : coffre, ventre
bayafe : sortilège
bayafer : se faire tuer à grand coup de sorts, se prendre un sort, échapper à des projetailles, se faire tuer par un sortilège

beausse : bourgeois riche
bécher : accabler d'injures ou de preuves
becquillard : bourreau, Rectifieurs
béjaune : qui ne comprend rien à rien - généralement les Primaires
béquiller : prendre
berlue : couverture
beurrier : banquier ou assimilé
bibard : ivrogne
bibe : boisson, vin ou bière bon marché et à peine consommable
biffer : manger goulument, s'empiffrer
bige : imbécile
birbasse : vieille femme
birbasserie : vieillerie
birbe : vieillard
biscaye : vagabond, Primaire
bled : toute ville plus petite que Sigil, soit par la taille soit par l'esprit
bobine : figure
boccard : bordel
boîte : chambre, aussi d'auberge
boiteux du chasse : borgne
boniment : discours fallacieux
bonir : dire, affirmer
bonneteurf : tricheur aux jeux de cartes
bossemar : bossu
boucanade : corruption
bouffarde : pipe
bouffardièrre : cheminée
bougre : malheureux, une pauvre âme
boule-en-gros : bossu
bouler : aller
bouloter : aider
bouscaille : boue
braser des faffes : fabriquer des faux papiers
brême : carte à jouer
briquemont : briquet à silex ou magique
brisant : vent
broder : écrire
brodeur : scribe, érudit, lettré
broquille : minute, instant
burlin : bureau
buter : tuer

C

Cabale : Morne Cabale
cabot : chien
Cage : Sigil
cagette : cellule

cagou : voleur expérimenté chargé de l'éducation des novices, ou voleur solitaire de Sigil
caguer : expression à usage multiple et généralement insultant
caillé : poisson
caloquet : chapeau
cambricole : chambre
combrou : servant
combrousse : servante
combrouze : l'Outreterre, tout ce qui se trouve en dehors de Sigil
caméléon : courtisan
camelot : marchand
camouflement : déguisement
canage : agonie
caner : agoniser
caner la pégrenne : mourir de faim
carne : viande gatée
carouble : fausse clef
case : maison
cassante : dent
cavaler : s'enfuir
cavé : dupe
cercle : argent
chanson : nouvelles, actualité locale, ou tout ce qui a trait aux événements
Chaoteux : Xaositecte
châsses : porte-verre
chêne : homme
chevalier de la geuserie : voleur, tricheur, menteur
chiffarde : pipe
chiffon rouge : langue
Chiffonnier : membre de l'Ordre Transcendental
chopin : vol
chourin : couteau
chouriner : assassiner
colin : cou
coller du tabac : donner des coups
colletin : force
coquer : dénoncer
coquer le poivre : empoisonner
corner : sentir mauvais
corps de grive : corps de gardes
couillé : personne simple, commune, dupe
courir le rat : voler de nuit, activités nocturnes peu avouables, être commis pour une tâche tenue secrète
cracher : parler longuement
cracher au bassinet : payer même quand on a pas envie de le faire
crapaud : cadenas ou serrure magique
crépine : bourse



D

cuisine : prison

dabuche : bourgeoise

dard : membre viril

daron : père

daronne : mère

débacler : ouvrir

débridoire : clef

décarrade : sortie

décarrer : s'éloigner

dèche : ruine, dépense

Dédales : pièges conçus par la Dame des Douleurs à l'intention des apprentis-dictateurs

Défieur : Athar

défourailler : s'évader, s'enfuir

défrimousser : défigurer

dégui : déguisement

démorganer : s'avouer battu dans une discussion ou une lutte

déplanquer : récupérer un butin d'une cache, un objet d'une planque

détacheur de bouchon : coupeur de bourse

dévider : parler longuement

dévisser le coco : tordre le cou

dévisser son billard : mourir

Dévot : Adorateur de la source

dinguer : tomber

doubles vanernes : porte-verre

duraille : pierre, pavé, roche

E

écorné : accusé

écorner : insulter

écraser un grain : boire un verre

emballer : être arrêté par les Têtes de bois

empailler : trahir quelqu'un ou user de mensonges

encarade : entrée

encarrer : entrer

enfiler la venelle : s'enfuir par une ruelle

enfumé : idiot

entraver : comprendre

épouser la veuve : être pendu

escarper : assassiner

esquinter : briser

estamper : rouler quelqu'un en lui volant son argent ou en trompant sa confiance

estampiller : marquer

être à la bonne : être aimer

être au bloc : être en prison

être au clou : être en prison

être brulé : être dénoncé, découvert

être chaud : être aux aguets

être frit : être condamné

Externe : Primaire qui n'appartient à aucune faction, béjaune

F

fadage : partage entre voleurs

fade : part du butin

faffe : faux papier

faffiot : papier vierge

faire l'esgard : détourner une partie d'un butin à son profit

faire valser : renvoyer

fargue : charge, transport

faucher sur le pont : tomber dans un piège

fachure : blessure superficielle

ferlampier : voleur de la plus basse espèce

festillante : queue

ficher : donner

filasse : chevelure

fileuse : voleur menaçant ses complices de les dénoncer une fois le coup accompli

filoché : bourse

filoché à jeun : bourse vide

fiquer : enfoncer une lame

flacul : sac

flambe : épée

flottant : poisson

flotter : nager mal

floume : femme

Fou : membre de la Morne Cabale

fouailler : craindre, effrayer

fourgat : receleur

fourmillante : foule

fourmillon : marché, bazar

fralin : frère

fraline : soeur

frileux : poltron

friquet : mouchard

frusque : vêtement, habit, habillement

G

gaffer : guetter

gail : cheval ou monture

galifard : apprenti

gambiller : danser

gargoine : bouche

gargue : bouche

garnafle : ferme, grange, maison de village

garniche : pot-de-vin
garroté : arrêté (par les Têtes-de-Bois)
gavé : ivre
gaviolé : ivre
gi : oui
giverneur : vagabond
gobbe : verre à boire
gomberger : compter, réfléchir
goualer : chanter
goupline : pinte, de bière
grailloner : causer en prison d'une fenêtre à l'autre
grand mec : roi, seigneur
gratou : rasoir, épée de qualité, épée
grattouse : dentelle
Greffier : membre de la Fraternité de l'Ordre
griffer : saisir, prendre
grimoire : code municipal de Sigil, bible des Têtes-de-Bois
grinte : aspect physiologique désagréable, désigne souvent des particularités de tieflings
grivier : soldat, mercenaire
grossium : personne qui possède de l'argent et de l'influence
gueusard : voleur
gueuserie : vol, ou tout autre activité illégale
guibolle : jambe
guitoune : endroit dans lequel un matois peut passer la nuit



H

habitongue : habitude
halène : outil, généralement de voleur
happer le taillis : s'enfuir, se sauver en lieu sûr
harnais de grive : uniforme de soldat
harpe : barreaux d'une cage
Homme-Dieu : Adorateur de la Source
huile : soupçon

I

Indé : membre de la Libre Ligue
inscrit au Livre des Morts : mort
insolpé : insolent

J

ji : oui
jonc : argent
jong : argent
jorne : jour
jouer à la tapette : se battre
jouer de la corde : sentence des criminels condamnés qui ne réussissent pas à jouer un air à la loi

jouer de violon : scier ses fers

jouer un air : s'échapper ou filer entre les griffes de quelqu'un

juge de paix : bâton, ceux des Têtes-de-Bois généralement

L

la grande loulasse : assassinat

labago : là bas

lâcher la rampe : mourir

lago : ici

lait à broder : encre

landreux : personne à la vie languissante

lansquiner : pleurer

larbin : domestique

largo : femme

largo en vidange : femme en couche

lascailler : uriner

lascar : manière neutre de se référer à une personne

le roti et la salade : la marque et le fouet

lève-pied : échelle, escalier

lézard : voleur sur lequel on ne peut pas compter

léziner : hésiter

ligotante : corde

litrer : posséder

loche : oreille

locher : écouter, espionner

longe : année

lorgne : borgne

lourde : porte

luisant : soleil

M

macaron : traître

malinger : souffrir

maltouse : contrebande

maltousier : contrebandier

manger le morceau : révéler un crime, un délit, un soltif

manger sur l'orgue : dénoncer quelqu'un

maquiller les brêmes : jouer aux cartes, manier les cartes

marionnette : soldat, garde

marlouserie : malice, sortilège, enchantement

marquant : personne affichant ouvertement sa richesse

marronner : gronder

masseur : ouvrier

matois : personne faisant preuve d'un peu d'audace ou de ressources

mec : maître

mec des mecs : divinité, puissance

méfieux : suspicieux, sur ses gardes

méquard : chef, commandant d'une bande ou militaire
méquier : commander, diriger
merloussier : rusé
mirette : œil
mirzale : boucle d'oreille
miseloque : théâtre, spectacle de rue
miseloquier : acteur, baladin, artiste de rue
mitre : cachot
momignard : petit enfant
monant : ami
montante : échelle, escalier
monter sur la table : se démasquer
mordante : scie
morfiente : assiette
morfiller : manger
morganer : mordre
Morné : membre de la Morne Cabale
mornifle : argent
mornifleur : fabriquant de fausse monnaie
Mort : Homme-Poussière
Mort Rouge : Rectifieur
mouchailler : guetter
mouscalle : matière fécale
moissante : bière
muette : conscience
mur : impasses des Dédales, ou une situation impossible ou désespérée



N

narquois : arrogant

O

œil : crédit
ogresse : macquerelle
outré : à l'extérieur des Plans Extérieurs
outreville : en Outreterre

P

paccin : paquet, colis
pallot : suppliant
palpitant : cœur
panade : chose mauvaise, objet de qualité douteuse
pare à lance : parapluie, désigne aussi les sorts utiliser pour se protéger de la pluie et du temps maussade de Sigil
passe-lacet : courtisane
patraque : patrouille
paumer : perdre
paumer l'atout : perdre courage
pavillon : fou, personne en délire

pavillonner : délirer, déraisonner
pelade : escroquerie
peler : escroquer
peleur : escroc
pendante : boucle d'oreille
péquin : personne quelconque
perdu : mort
Perdus (les) : Athar
père frappart : marteau, masse d'arme
picton : vin
pige : année
pilon : doigt
piolle : chambre d'auberge
piollier : tavernier, aubergiste
placarde : place publique
plombe : heure ou année
pochard : ivrogne
pocharder : s'enivrer
pogne : main
poivre : poison
poivrier : ivrogne
ponice : fille de joie
pontonnière : fille de joie exerçant sur les ponts, voleuse de charme
portanche : portier, manouvrier
porte-trèfle : culotte, pantalon
potentiaire : envoyé d'une puissance qui effectue toute sorte de tâche pour son dieu
prendre un rat par la queue : couper des bourses
Preneur : Marqué
priante : temple ou habitat de prêtre
profonde : cave, souterrain
promoncerie : procédure administrative, chez la Fraternité de l'Ordre
prouteur : grondeur, colérique
proye : postérieur
punaïse : femme laide, prostituée de bas étage, fille de joie de dernier rang

Q

quasi-mort : être au secret
quenottier : dentiste
queue : tromperie
quoqueret : personne particulièrement lente à comprendre, idiot

R

rabat : manteau
rabatteur : guide, messenger et informateur de Sigil
rabouler : revenir
raccourcir : guillotiner
raille : espion, insulte pour les rabatteurs

railleux : Tête-de-Bois
raisiné : sang
râtelier : bouche
raton : jeune voleur
rebéqueter : répéter
rebif : vengeance
rebiffe : vengeance
rebouiser : fixer, regarder
rebours : déménager avant de devoir payer son loyer ou sa chambre
recorder : prévenir quelqu'un de ce qui va lui arriver
refaite : repas
refroidir : assassiner
reluit : jour ou oeil
reluquer : regarder
remoucher : regarder
renarder : vomir
renauder : être contrarié
rendève : rendez-vous
rengraciable : se dit de quelqu'un qui tourne sa veste souvent, homme sans confiance
rengracier : converti à un culte, jeune factionnaire
revendre : répéter ce que l'on a entendu dire
richonner : rire
rif : feu
riffaudate : incendie
riffauder : brûler, chauffer
rincée : volée de coups
rincer : frapper
riolle : gaieté, débauche
rivancher : coït
rober : dépouiller quelqu'un de ses vêtements après l'avoir volé de ses biens
romagnol : butin enfoui, trésor caché
rondelet : sein
rouillarde : bouteille, flacon
rouille : bouteille, flacon
roulette : charrette
roupiller : dormir
roussin : Tête-de-Bois
roustir : tromper
rupin : gentilhomme
rusquin : argent, pièce de monnaie
rutière : voleuse faisant mine de faire le tapin pour couper des bourses

S

sabri : forêt, bois
sang de poisson : huile



sans rigole : sérieusement
sans-châsses : aveugle
Sans-Coeur : Marqué
sans-loches : sourd
savoir lire : connaître les soltifs d'un milieu ou d'une personne
se donner du tabac : se battre
se donner l'air : s'enfuir par une ruelle
se la donner : s'enfuir
Sensat : membre de la Société des Sensations
sentir : aimer
sentir le violon : être ruiné
siffle : voix
Signeur : membre du Signe de l'Un
singe : patron, bourgeois
solliceur : marchand
sollir : vendre
soltif : secret
sonnette : jeune sodomite
sorgue : nuit
soudrillard : débauché
soufflant : arme à feu, à poudre
soulasse : traître
soutenante : canne
spade : épée
suageur : tortionnaire
surbine : surveillance

T

taffer : craindre, effrayer
taffeur : poltron
tante : homme qui a le goût des femmes, tombeur
tape blanc : dent
tapis : auberge
tapis blanc : taule de bourges
tapis franc : planque de voleurs
tapis vert : prairie, champs
taroque : marque
taroquer : marquer
tartelette : qualité d'une chose bonne ou mauvaise
tas de pierre : prison
taule : maison
taupier : égoïste
tenante : chopine
tésigue : toi
têtard : tétu
Tête-de-Bois : membre de l'Harmonium
tigner : coït

tinteur : jeune sodomite
tirer une dent : soutirer de l'argent par la ruse ou le chantage
tirou : petit chemin, passage dérobé
tocasse : méchant
togue : malin
tomber malade : être arrêté par les Têtes-de-Bois
torgnole : grande claque, être battu dans une lutte
tournante : clef
tourtouze : corde
traviole : contre-temps
treffoin : tabac ou quelque chose à fumer
trimard : chemin
trimballage : transport
trimballeur : porteur
trime : rue
tronche : tête, lorsqu'elle est tranchée
trotteur : rat
trotteur-à-caboche : rat-crâne
trottin : pied
trou d'aix : anus
trouée : dentelle
trouver sa belle : trouver une occasion propice
tulle : détention, réclusion
tuner : mendier
turbiner : travailler honnêtement

V

vallade : poche dissimulée, cache sur soi
vanterne : fenêtre
vanternier : voleur passe fenêtre
vicelot : petit vice
vieille lanterne : ancienne courtisane
villois : village
villoise : cité
violoné : malchanceux, malheureux
vioque : vieux
vioquir : vieillir
volant : manteau
volant : pigeon messenger ou messenger astral de Sigil
vouzaille : vous

Z

zig : compère

FRANÇAIS/JARGON

A

à l'extérieur des plans extérieurs : outré
 abondance : aboulage
 accabler d'injures ou de preuves : bécher
 accusé : écorné
 acharnement : achar
 acheter des objets dérobés : attriquer
 acteur, baladin, artiste de rue : miseloquier
 Adorateur de la Source : Dévot, Homme-Dieu
 agacer : baucoter
 agonie : canage
 agoniser : caner
 aider : bouloter
 aimer : sentir
 aimer, être amoureux : avoir à la bonne
 aller : bouler
 ami : monant
 ancienne courtisane : vieille lanterne
 année : longe, pige
 anus : trou d'aix
 apprenti : galifard
 argent : cercle, jonc, jong, mornifle
 argent, pièce de monnaie : rusquin
 arme à feu, à poudre : soufflant
 armes à poudre, baguettes pleine de magie, objet magique en général : bâton creux
 arrêté (par les Têtes-de-Bois) : garrotté
 arrogant : narquois
 aspect physiologique désagréable, désigne souvent des particularité des tieflings : grinte
 assassinat : la grande loulasse
 assassiner : chouriner, escarper, refroidir
 assiette : morfiante
 assomer : basourdir
 Athar : Défieur, Perdus
 auberge : tapis
 autorité : autor
 aveugle : sans-châsses
 avoir la langue pendue : avoir du bagoin
 avoir le poing solide : avoir de l'atout



B

banquier ou assimilé : beurrier
 barreaux d'une cage : balançon, harpe
 bâton, ceux des Têtes-de-Bois généralement : juge de paix
 battre quelqu'un, blesser : aquiger

bière : moussante
 blessure **béante** : abreuvoir à mouches
 blessure **superficielle** : fauchure
 boire un verre : écraser un grain
 boisson, vin ou bière **bon marché et à peine consommable** : bibe
 bon, beau : altèque
 bordel : boccard
 borgne : boiteux du chasse, lorgne
 bossu : bossemar, boule-en-gros
 bouche : gargoine, gargue, râtelier
 boucle d'oreille : mirzale, pendante
 boue : bouscaille
 bougie, chandelle, torche : ardent
 bourgeois riche : beausse
 bourgeoise : dabuche
 bourreau : atigeur
 bourreau, Rectifieurs : becquillard
 bourse : crépine, filoché
 bourse vide : filoché à jeun
 bouteille, flacon : rouillarde, rouille
 bras : aile
 briquet à silex ou magique : briquemont
 briser : esquinter
 brûler, chauffer : riffauder
 bureau : burlin
 butin enfoui, trésor caché : romagnol

C

cachot : mitre
 cadenas ou serrure magique : crapaud
 calomnie, médisance : aspiquerie
 canne : soutenance
 carte à jouer : brême
 causer en prison d'une fenêtre à l'autre : grailloner
 cave, souterrain : profonde
 ceinture : anguille
 cellule : cagette
 chambre : boîte, cambriole
 chambre d'auberge : piolle
 chanter : gualer
 chapeau : caloquet
 charge, transport : fargue
 charrette : roulette
 chef, commandant d'une bande ou militaire : méquard
 chemin : trimard
 cheminée : bouffardièrre
 cheval ou monture : gail

chevelure : filasse
chien : cabot
chien ou créature servant de garde, aussi enchantements de protection d'un lieu : alarmiste
chopine : tenante
chose mauvaise, objet de qualité douteuse : panade
cité : villoise
clef : aiguille, débridoire, tournante
code municipal de Sigil, bible des Têtes-de-Bois : grimoire
coeur : battand, palpitant
coffre, ventre : bauge
coït : rivancher, tigner
commander, diriger : méquer
compère : zig
comprendre : entraver
compter, réfléchir : gomberger
connaître les soltifs d'un milieu ou d'une personne : savoir lire
conscience : muette
contre-temps : traviole
contrebande : maltouse
contrebandier : maltousier
converti à un culte, jeune factionnaire : rengracier
corde : ligotante, tourtouze
corps de gardes : corps de grive
corruption : boucanade
cou : colin
coup, blessure : atout
couper des bourses : prendre un rat par la queue
coupeur de bourse : détacheur de bouchon
courtisan : caméléon
courtisane : passe-lacet
couteau : chourin
couverture : berlue
craindre, effrayer : fouailler, taffer
crédit : oeil
crier au voleur : battre morasse
crieur de rue : aboyeur
culotte, pantalon : porte-trèfle

D

danser : gambiller
débauché : soudrillard
défigurer : défrimousser
déguisement : camoufflement, dégui
délirer, déraisonner : pavillonner
déménager avant de devoir payer son loyer ou sa chambre : rebours
dénoncer : coquer

dénoncer quelqu'un : manger sur l'orgue
dent : cassante, tape blanc
dentelle : grattouse
dentelle : trouée
dentiste : quenottier
dépouiller quelqu'un de ses vêtements après l'avoir volé de ses biens : rober
détention, réclusion : tulle
détester : avoir dans le nez
détourner une partie d'un butin à son profit : faire l'esgard
dire, affirmer : bonir
discours fallacieux : boniment
divinité, puissance : mec des mecs
doigt : pilon
domestique : larbin
donner : ficher
donner des coups : coller du tabac
dormir : roupiller
dupe : cavé

E

échelle, escalier : lève-pied, montante
écouter, espionner : locher
écrire : broder
égoïste : taupier
empoigner : arquepincer
empoisonner : coquer le poivre
emporter : antroller
en Outreterre : outreville
encourager : atouser
encre : lait à broder
endroit dans lequel un matois peut passer la nuit : guitoune
enfoncer une lame : fiquer
entrée : encarade
entrer : encarrer
envoyé d'une puissance qui effectue toute sorte de tâche pour son dieu : potentiaire
épée : flambe, spade
escroc : peleur
escroquer : peler
escroquerie : pelade
espion, insulte pour les rabatteurs : raille
être aimé : être à la bonne
être arrêté par les Têtes-de-Bois : emballer, tomber malade, garroter
être au secret : quasi-mort
être aux aguets : être chaud
être condamné : être frit
être contrarié : renauder
être couvert de crimes : avoir du beurre sur la tête

être dénoncé, découvert : être bruler
 être en prison : être au bloc, être au clou
 être pendu : épouser la veuve
 être planaie qui a un aspect «presque» humain mais que les plans ont transformé
 physiquement : aplani
 être ruiné : sentir le violon
 étui d'outils divers de voleur : bastringue
 expression à usage multiple et généralement insultants : caguer

F

fabriquant de fausse monnaie : mornifleur
 fabriquer des faux papiers : braser des faffes
 fausse clef : carouble
 faux papier : faffe
 favori : accroche-cœur
 femme : floume, largue
 femme en couche : largue en vidange
 femme laide ou prostituée de bas étage : punaise
 fenêtre : vanterne
 ferme, grange, maison de village : garnafle
 fermer : bacler
 feu : rif
 figure : bobine
 fille de joie : ponice
 fille de joie de dernier rang : punaise
 fille de joie exerçant sur les ponts, voleuse de charme : pontonnière
 fixer : allunier
 fixer, regarder : rebouiser
 force : colletin
 forêt, bois : sabri
 fort : acré
 fou : pavillon
 fou frappé par l'impossible immensité des Plans :
 azimuthé
 fouille des Têtes-de-Bois lors des arrestations : barbotte
 fouiller : barbotter
 foule : fourmillante
 frapper : rincer
 Fraternité de l'Ordre : Greffier
 frère : fralin

G

gaieté, débauche : riolle
 Garde Fatal : ascilleur
 gentilhomme : rupin
 gosier : avaloir
 grande claque, être battu dans une lutte : torgnoles



gronder : marronner
grondeur, colérique : prouteur
guetter : gaffer, mouchailler
guide, messenger et informateur de Sigil : rabatteur
guillotiner : raccourcir

H

habit, habillement : frusque
habitude : habitongue
Harmonium : Tête-de-Bois
hésiter : léziner
heure ou année : plombe
homme : chêne
Homme-Poussière : Mort
homme qui a le goût des femmes, tombeur : tante
huile : sang de poisson

I

ici : lagoon
idiot : enfumé
idiot, lent à la détente : quoqueret
imbécile : bige
impasses des Dédalles, ou une situation impossible ou désespérée : mur
incendie : riffaudate
insolent : insulpé
insulter : écorner
ivre : gavé, gaviolé
ivrogne : bibard, pochard, poivrier

J

jambe : guibolle
jeune sodomite : sonnette, tinteur
jeune voleur : raton
jouer aux cartes, manier les cartes : maquiller les brêmes
jouer le rôle de compère : battre comtois
jour : jorne, reluit

L

l'Outreterre, tout ce qui se trouve en dehors de Sigil : cambrouze
là bas : labago
la marque et le fouet : le roti et la salade
langue : chiffon rouge
lettre : babillarde
Libre Ligue : Indé
Ligue Révolutionnaire : Anarchiste
livre, bouquin : babillard

M

macquerelle : ogresse

main : arguemine, battoir, pogne
maison : baite, case, taule
maitre : mec
malchanceux, malheureux : violoné
malheureux, une pauvre âme : bougre
malice, sortilège, enchantement : marlouserie
malin : togue
manger : morfiller
manger goulument, s'empiffrer : biffer
manière neutre de se référer à une personne : lascar
manteau : rabat, volant
marchand : camelot, solliceur
marché, bazar : fourmillon
mariage légal à Sigil ; en fait un contrat sur les possessions et les héritages d'une lignée, encadré par la faction des Marqués : antiplage
marier : antifler
marque : taroque
Marqué : Preneur, Sans-Coeur
marquer : estampiller, taroquer
marteau, masse d'arme : père frappart
matière fécale : mouscalle
mauvaise langue : aspic
méchant : tocasse
membre : abatti
membre viril : dard
mendier : tuner
menteur : batteur
menton : banquette
mère : daronne
minute, instant : broquille
mordre : morganer
Morne Cabale : Cabale, Fou, Morné
mort : inscrit au Livre des Morts, perdu
mouchard : friquet
mourir : avaler sa fourchette, dévisser son billard, lâcher la rampe
mourir de faim : caner la pégrenne

N

nager mal : flotter
neuf : batif
nourrice : abéqueuse
nourrir un enfant ou quelqu'un gratuitement : abéquer
nouvelles, actualité locale, ou tout ce qui a trait aux évènements : chanson
nuît : sorgue

O

oeil : mirette, reluit

Ordre Transcendental : Chiffonnier
oreille : loche
oui : gi, ji
outil, généralement de voleur : halène
ouvrier : masseur
ouvrir : débacler

P

papier vierge : faffiot
paquet, colis : paccin
parapluie, désigne aussi les sorts utiliser pour se protéger de la pluie et du temps
maussade de Sigil : pare à lance
parler longuement : cracher, dévider
parler, avouer : balancer le chiffon rouge
part du butin : fade
partage entre voleurs : fadage
patron, bourgeois : singe
patrouille : patraque
payer même quand on a pas envie de le faire : cracher au bassinnet
perdre : paumer
perdre courage : paumer l'atout
père : daron
personne à la vie languissante : landreux
personne affichant ouvertement sa richesse : marquant
personne experte, sage ou particulièrement compétente dans son domaine : affranchi
personne faisant preuve d'un peu d'audace ou de ressources : matois
personne quelconque : péquin
personne qui possède de l'argent et de l'influence : grossium
personne qui voyage dans les Plans, au moyen de portails ou de sorts : arpenteur
personne simple, commune, dupe : couillé
petit chemin, passage dérobé : tirou
petit enfant : momignard
petit vice : vicelot
pied : arpion, trottin
pièges conçus par la Dame des Douleurs à l'intention des apprentis-dictateurs : Dédales
pierre, pavé, roche : duraille
pigeon messenger ou messenger astral de Sigil : volant
pinte, de bière : goupline
pipe : bouffarde, chiffarde
place publique : placarde
planque de voleurs : tapis franc
pleurer : lansquiner
poche dissimulée, cache sur soi : vallade
poison : poivre
poisson : caillé, flottant
poltron : frileux, taffeur

porte : lourde
 porte-verre : châsses, doubles vanernes
 porteur : trimballeur
 portier, manouvrier : portanche
 posséder : litrer
 postérieur : proye
 pot-de-vin : garniche
 potence : Arbre Mort
 prairie, champs : tapis vert
 prendre : béquiller
 prévenir quelqu'un de ce qui va lui arriver : recorder
 Primaire qui n'appartient à aucune faction, béjaune : Externe
 prison : cuisine, tas de pierre
 procédure administrative, chez la Fraternité de l'Ordre : promoncerie

Q

qualité d'une chose bonne ou mauvaise : tartelette
 queue : festillante
 qui ne comprend rien à rien - généralement les Primaires : béjaune

R

rasoir, épée de qualité, épée : gratou
 rassemblement : abadis
 rat : trotteur
 rat-crâne : trotteur-à-caboche
 receleur : fourgat
 Rectifieur : Mort Rouge
 récupérer un butin d'une cache, un objet d'une planque : déplanquer
 regarder : reluquer, remoucher
 regarder attentivement : allumer
 rendez-vous : rendève
 renvoyer : faire valser
 repas : refaite
 répéter : rebéqueter
 répéter ce que l'on a entendu dire : revendre
 révéler un crime, un délit, un soltif : manger le morceau
 revenir : rabouler
 rire : richonner
 roi, seigneur : grand mec
 rouler quelqu'un en lui volant son argent ou en trompant sa confiance : estamper
 rue : trime
 ruine, dépense : dèche
 rusé : merloussier

S

s'avouer battu dans une discussion ou une lutte : démorganer
 s'échapper ou filer entre les griffes de quelqu'un : jouer un air
 s'éloigner : décarrer

s'enfuir : cavalier, se la donner
s'enfuir par une ruelle : enfile la venelle, se donner l'air
s'enfuir, s'évader : défourailler
s'enfuir, se sauver en lieu sûr : happer le taillis
s'enivrer : pocharder
s'évader : défourailler
sac : flacul
saisir, prendre : griffer
sang : raisiné
scie : mordante
scier ses fers : jouer de violon
scribe, érudit, lettré : brodeur
se battre : jouer à la tapette, se donner du tabac
se démasquer : monter sur la table
se dit de quelqu'un qui tourne sa veste souvent, homme sans confiance : remerciable
se faire tuer à grand coup de sorts, se prendre un sort, échapper à des projetailles : bayafer
se moquer : baucher
secret : soltif
sein : rondelet
sentence des criminels condamnés qui ne réussissent pas à jouer un air à la loi : jouer de la corde
sentir mauvais : corner
sérieusement : sans rigole
servant : cambrou
servante : cambrousse
service : aidance
Sigil : Cage
signal de voleur ou d'assassin pour stopper un méfait à cause d'un danger proche : accent
Signe de l'Un : Seigneur
Société des Sensations : Sensat
soeur : fraline
soldat, garde : marionnette
soldat, mercenaire : grivier
soleil : luisant
sortie : décarrade
sortilège : bayafe
souffrir : malingier
soupçon : huile
sourd : sans-loches
soutirer de l'argent par la ruse ou le chantage : tirer une dent
suppliant : pallot
surveillance : surbine
suspicieux, sur ses gardes : méfieux



T

tabac ou **quelque chose à fumer** : treffoin
« Tais-toi » ou **« Ne me parle pas de ça. »** : bacle-ça
taule de bourges : tapis blanc
tavernier, aubergiste : piollier
temple d'une divinité : antonne
temple ou habitat de prêtre : priante
testicule : baloche
tête : balle
Tête-de-Bois : railleux, roussin
tête, lorsqu'elle est tranchée : tronche
tétu : têtard
théâtre, spectacle de rue : miseloque
toi : tésigue
tomber : dinguer
tomber dans un piège : faucher sur le pont
tordre le cou : dévisser le coco
tortionnaire : suageur
torturer : atiger
toute ville plus petite que Sigil, soit par la taille soit par l'esprit : bled
trahir quelqu'un ou user de mensonges : empailler
traître : macaron, soulasse
transport : trimballage
travailler honnêtement : turbiner
tricheur aux jeux de cartes : bonneteurf
tromper : affluer, roustir
tromperie : arnache, queue
trouver une occasion propice : trouver sa belle
tuer : buter

U

uniforme de soldat : harnais de grive
uriner : lascailler

V

vagabond : giverneur
vagabond, primaire : biscaye
vendre : sollir
vengeance : rebif, rebiffe
venir : abouler
vent : brisant
verre à boire : gobbe
vêtement : frusque
viande gatée : carne
vieillard : birbe
vieille femme : birbasse
vieillesse : birbasserie

vieillir : vioquir
vieux : vioque
village : villois
vin : picton
voix : siffle
vol : chopin
vol, ou toute autre activité illégale : gueuserie
volée de coups : rincée
voler : affurer
voler de nuit, activités nocturnes peu avouables, être commis pour une tâche tenue secrète : courir le rat
voleur : gueusard
voleur de la plus basse espèce : ferlampier
voleur expérimenté chargé de l'éducation des novices, ou voleur solitaire de Sigil : cagou
voleur passe fenêtre : vanternier
voleur qui escamote les objets qu'il marchande : anguilleur
voleur qui gobe les bijoux pour les voler : avale-tout-cru
voleur menaçant ses complices de les dénoncer une fois le coup accompli : fileuse
voleur sur lequel on ne peut pas compter : lézard
voleur, tricheur, menteur : chevalier de la geuserie
voleuse faisant mine de faire le tapin pour couper des bourses : rutièr
vomir : renarder
vous : vouzaille

X

Xaositecte : Chaoteux

